

10 - The Shadow of a Genius

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Niko

*Going to that theme park last week
must've recharged me...*

SIGN Glow Glow

SIGN Glow Glow

[00:10] Both

*Because I've never been
this motivated in my life!*

[00:14] Kazuki

*It appears I do need to nourish
the spirit as well as the body.*

[00:17] Niko

I guess an occasional break doesn't hurt.

[00:20] Yu

Kazuki-san! Niko-san!

[00:22] Yu

Are you two going to practice?
Then have a nice day!

[00:26] Both

I'll see you later.

[00:31] Yu

They're in perfect sync. How sisterly.

[00:35] Yu

*Now, since Miwa-san already left,
I might as well do some cleaning...*

[00:42] Yu

Miwa-san forgot her lunch?

[00:46] Miwa

What're you makin' for my side dishes?

[00:49] Miwa

I wanna bunch of fruit for dessert!

[00:53] Miwa

That lunch really hit the spot.

SIGN Dealing with Mikadono Sisters Is a Breeze

SIGN home.10 The Shadow of a Genius

[02:37] Yu

The venue should be around here...

[02:41] Yu

*Was today's match so important
that she forgot her lunch?*

[02:45] Yu

I have to get it to her.

[02:55] Yu

*She's reading an actual book while walking?
You never see that these days.*

SIGN Sidewalk Construction

SIGN Sorry for the Inconvenience
Sidewalk Construction

[03:15] Sakura

Excuse me.

[03:17] Sakura

Can I help you?

[03:21] Yu

Has she not even noticed how hot it is today?

[03:24] Yu

Here.

SIGN Plum

[03:25] Yu

*This replenishes the sodium, citric acid,
and minerals you lost from sweating.*

[03:29] Yu

You should try it!

[03:32] Yu

Bye!

[03:36] Sakura

*He carries around pickled
plums in this weather...*

[03:40] Sakura

Just like me?

SIGN Shogi Center

[03:46] Yu

*I managed to talk my way in here
to deliver her lunch.*

[03:50] Yu

*This is my first time seeing
shogi matches in person.*

[03:54] Yu

Miwa-san!

[03:58] Yu

She really does look cool playing shogi!

[04:02] Yu

Is Miwa-san winning?

[04:04] Staff

Who're you?

[04:05] Staff

Sorry, Ms. Mikadono is the titleholder,
so she's ranked higher,

[04:10] Staff

but right now she seems to be under pressure.

[04:13] Staff

Her opponent knows how to
counter her moves perfectly.

[04:16] Staff

There's still a chance for a comeback, though.

[04:20] Yu

Miwa-san...

[04:24] Yu

She looks so intense.

[04:26] Yu

I can't say a word to her.

SIGN °Never talk to the players during a match.

SIGN °Never talk to the players during a match.

[04:42] Staff

There it is!

[04:44] Staff

The Miwa Mikadono lick!

[04:46] Staff

Chalk up another win.

[04:48] Yu

But they're still playing.

[04:50] Staff

Yes, but whenever Ms. Mikadono knows
she'll win, she always licks her lips.

[04:57] Staff

When that happens, there's nothing
her opponents can do to beat her.

[05:05] Opponent

I resign.

[05:14] Staff

Hey, you!

[05:15] Yu

Miwa-san!

[05:22] Miwa

Yu-kun?

[05:24] Yu

Miwa-san, you were so cool out here!

[05:26] Yu

Yeah, totally different from home!

[05:29] Miwa

Wow, rude much?

[05:30] Yu

I should've taken photos!

SIGN So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool So Cool

[05:32] Yu

Then I could've saved
that coolness for eternity!

[05:35] Miwa

Quit that! I didn't want ya to watch, anyway!

[05:40] Miwa

And besides...

[05:41] Miwa

I don't like being called "cool" all that much.

[05:45] Yu

Man, it was sweet seeing a pro in action.

[05:48] Miwa

Anywho, why're you here in the first place?

[05:51] Yu

Oh, yeah!

[05:52] Yu

Here's your lunch.

[05:54] Yu

I forgot it at home?

[05:57] Yu

You burn a lot of energy at these matches,
so I added extra sides.

[06:01] Yu

Here you go.

[06:03] Yu

Take care.

[06:04] Yu

I'll head back.

[06:06] Miwa

Uh!

[06:08] Miwa

S-Since you're here and all...

[06:12] Miwa

Do you want to eat together?

[06:16] Yu

She's in Little Sister Mode!

[06:18] Yu

Th-That's so adorable!

[06:20] Yu

Sure, I'll grab something from nearby.

[06:28] Sakura

So *this* is why you've been
so off your game lately,

[06:31] Sakura

Miwa Mikadono!

[06:32] Yu

The girl I ran into before?

SIGN Smorgasbord Lunch with Mixed Rice

[06:38] Miwa

You really did make a lot for me!

[06:41] Yu

Sure did! Help yourself!

[06:43] Miwa

Y-Yup! Time to ea—

[06:45] Sakura

Time to eat!

[06:48] Miwa

Who said *you* could come along?!

[06:52] Miwa

I don't want ya botherin' us while we eat!

SIGN Shogi Center

[07:00] Sakura

You're eating lunches made
specially for you by a boy?

SIGN A Few Minutes Ago

[07:03] Sakura

So *you're* the reason
Miwa Mikadono's in a slump!

[07:06] Yu

Me?

[07:07] Sakura

I'm confiscating this!

[07:08] Miwa

No way!

[07:09] Miwa

This is mine!

[07:12] Sakura

Wh-Why are you this worked up...
over a boxed lunch?

[07:16] Sakura

How can my eternal rival have sunk so low?

[07:20] Yu

A rival?

[07:21] Yu

You're her rival? That's so awesome!

[07:23] Sakura

Y-You think so?

[07:25] Yu

You two cross swords and hone your skills
as you fight your way to the top!

[07:28] Yu

That means you're both her
best friend and her toughest foe!

[07:33] Sakura

You got it!

[07:34] Sakura

I'm Miwa Mikadono's eternal rival,
Sakura Yaotome!

[07:39] Miwa

Wha? I've beaten you over a hundred times,
if we include practice matches.

[07:44] Miwa

And you've never beaten me once.

[07:46] Yu

Huh?

[07:48] Miwa

You're just a sore loser *and* a crybaby!

[07:50] Miwa

Who d'ya think you are,
calling yourself my rival?

[07:54] Miwa

And how exactly am I in a "slump," anyway?
I just won, in case ya forgot!

[07:59] Sakura

Fine. I'll admit you're maintaining
your win rate.

[08:02] Sakura

But you're still better than this!

[08:06] Sakura

You used to win your matches in a flash!

[08:09] Sakura

You might've won your last match too,
but that wasn't a Miwa Mikadono win!

[08:13] Sakura

You're the women's shogi star
who wins against top-ranking males!

[08:17] Sakura

You're a super, super, super...

[08:19] Sakura

super-prodigy!

[08:23] Yu

Is she arguing with her or praising her?

[08:25] Sakura

But... I finally earned a chance
to challenge you for your title!

[08:32] Sakura

Miwa Mikadono!

I will bring an end to your era!

[08:36] Miwa

I never had an era in the first place.

[08:38] Sakura

This *is* your era! You're in your moment!

[08:42] Yu

This girl...

[08:44] Yu

She must really like Miwa-san, right?

[08:47] Sakura

Since I'm your rival,

I must study you thoroughly!

[08:52] Miwa

Why the heck are you even here?!

[08:54] Sakura

This is part of my research.

I must eat lunch with you, too.

[08:58] Miwa

Sorry to say it, Yaotomecchi,
but you're having none of mine!

[09:04] Sakura

Not a problem, since I brought my own.

[09:13] Miwa

Huh?

[09:17] Yu

What...

[09:19] Yu

What's that black stuff?

[09:21] Miwa

Ya made trash?

[09:22] Sakura

Rolled omelettes!

[09:24] Sakura

I'm too busy with research! I can't
waste time worrying about appearances!

[09:31] Sakura

N-No! Get back here!

[09:33] Sakura

Oh, no! That's my lunch!

[09:38] Yu

Yaotome-san!

[09:53] Yu

Are you okay?

[10:04] Miwa

Wh... Wh...

[10:06] Miwa

Why are you two engaging in romcom

clichés on these sacred grounds?!

[10:11] Yu

Ow!

[10:14] Sakura

I-I can't do this with a guy
before my big matches!

[10:17] Sakura

This is indecent! It's your fault
if it blows up into a scandal!

[10:22] Yu

It's fine. In any case, here's your rice ball.

[10:26] Sakura

Thanks.

[10:28] Sakura

Wait, I can't eat this anymore!

[10:32] Sakura

I can't help but think we're...

[10:35] Yu

It feels like we're...

[10:37] Miwa

These two kids are...

[10:39] All

...a whole lot alike.

SIGN Klutzy failures

[10:41] Voice

Klutzy failures!

[10:43] Miwa

Are ya gonna sit on him all day?

[10:46] Sakura

This has nothing to do
with you, Miwa Mikadono!

[10:48] Sakura

Just work on the gameplay
for your next match!

[10:52] Miwa

You got absolutely no right
tellin' me how to play shogi!

[10:57] Miwa

Jeez! Yu-kun, don't just laugh at me!

[11:01] Miwa

She's harassin' me here!

[11:02] Yu

Sorry, sorry.

[11:05] Yu

Miwa-san is so lonely and isolated at school.

[11:09] Yu

And she's so cool when playing shogi.

[11:12] Miwa

When will ya learn to give up?!

[11:14] Sakura

Never! We're rivals!

[11:17] Miwa

You're no rival of mine!

[11:19] Yu

*But who knew she had
such a passionate friend?*

[11:23] Yu

I'm glad I got to see this cute side of you.

[11:30] Miwa

So that's why you're smiling?
You're too carefree.

[11:34] Miwa

For the record, I'm not friends
or anything with Yaotomecchi here!

[11:38] Sakura

She's right! We're rivals, with a capital "R"!

[11:43] Miwa

You ever seen poop trail
behind a goldfish? That's you.

[11:47] Sakura

Don't you dare compare yourself
to something as tiny as a goldfish!

[11:50] Sakura

You're an orca or a shark! A whale, even!

[11:53] Miwa

Stop praising me when we're fighting!

[11:55] Sakura

I'm not praising you!
I'm just stating the facts!

[11:58] Yu

*In just one week, Miwa-san will begin
her title matches against Yaotome-san.*

[12:06] Narrator

Sakura Yaotome, age 15.

[12:09] Narrator

A professional shogi player
in her first year of high school.

[12:12] Narrator

However, professional shogi
is teeming with young talent,

[12:16] Narrator

so she was naturally overshadowed
by her cohorts at first.

SIGN My First

Endgame Shogi

[12:20] Narrator

But through exhaustive research,

[12:23] Narrator

she gradually won enough matches
to debut on the big stage.

[12:26] Narrator

Her hard work, dedication, and iron will
won her the title challenge.

[12:34] Narrator

But the title holder, Miwa Mikadono,
has never lost once to Sakura Yaotome.

[12:39] Narrator

As the youngest title holder in
women's shogi, she is a veritable prodigy

[12:43] Narrator

expected to be the first female player to
break into the ranks of male professionals.

[12:50] Narrator

No one sees Sakura Yaotome
as Miwa Mikadono's true rival.

[12:57] Narrator

No one...

[12:58] Narrator

except Yaotome herself.

SIGN Day of the First Title Match

[13:07] Yu

I hope I don't wake Miwa-san up...

[13:15] Yu

Kazuki-san, Niko-san, you two are up early.

[13:18] Niko

Same goes for you!

[13:19] Kazuki

Can you explain your early-morning departure?

[13:22] Yu

I'm going to pray for Miwa-san's
victory in her matches.

[13:26] Yu

There's a shrine that's considered
a holy spot for shogi.

[13:32] Niko

That's a coincidence.

[13:34] Niko

I wanted to jog a new route
that leads up to that shrine.

[13:38] Kazuki

I-I'm playing a diviner in my new play,

[13:41] Kazuki

so I'll need to visit a shrine
to research my role.

[13:44] Yu

Then why don't the three of us go together?

[13:51] Niko

We must really be early. There's nobody here.

[13:54] Yu

You're right...

[13:56] Yu

I-I recognize her.

[13:59] Yu

Good morning!

[14:04] Sakura

It's you! The one who's dragging
Miwa Mikadono down!

[14:09] Sakura

Y-You're Miwa Mikadono's sisters?

[14:14] Yu

Yaotome-san, did you come to pray too?

[14:17] Yu

You put so much effort into research
that I thought you didn't believe in prayer.

[14:23] Sakura

It pains me to say that I'm not as
naturally gifted as Miwa Mikadono.

[14:28] Sakura

So I'll accept help from anywhere,
even the divine!

SIGN Win the Title

SIGN Sakura Supreme

SIGN Victory!!

SIGN First Place!!

SIGN Defeat Miwa Mikadono!

[14:36] Both

Whoa!

[14:38] Sakura

So tell me, how come you know
all three Mikadono sisters?

[14:43] Yu

Oh, me?

[14:44] Yu

The Mikadonos took me in
due to circumstances,

[14:47] Yu

and I'm returning the favor
by being their supporter.

[14:50] Yu

We came here to pray for Miwa-san's victory.

[14:53] Sakura

Wait a minute, you're their supporter?

[14:56] Yu

Yup.

[14:57] Yu

I heard that Miwa-san was facing obstacles,

[15:00] Yu

and it's the only way someone
as mediocre as me can help her.

[15:04] Sakura

Unbelievable.

[15:06] Sakura

Just because you're mediocre,

[15:08] Sakura

you're hiding in the shadow
of a prodigy doing grunt work?

[15:13] Yu

It's not grunt work!

[15:14] Sakura

Yes, it is!

[15:15] Sakura

You're a "supporter" who makes her lunch,

[15:18] Sakura

and I'll bet you clean the house
and do laundry, too!

[15:21] Both

He sure does.

[15:22] Yu

What's wrong with that?

[15:24] Yu

Every day I get to do things
that I'm good at, and it's fun.

[15:27] Sakura

Everything's wrong with it!

[15:29] Sakura

I'd never stand for that.

[15:32] Sakura

Someone who hides in a prodigy's
shadow is just a bit player.

[15:37] Sakura

The spotlight isn't just for prodigies!

[15:41] Sakura

I'm the leading player in my life!

[15:45] Sakura

And I won't give up being the lead

just because I'm not gifted!

[15:51] Sakura

I thought we were sort of alike,
but I see I was wrong.

[15:58] Sakura

I swear I'll win today's title match
against Miwa Mikadono.

[16:03] Kazuki

Despite her cute looks...

[16:05] Niko

She's got a fire burning in her.

SIGN SPLAT

[16:12] Yu

You tripped again?

[16:14] Yu

Are you okay?

[16:28] Both

What the hell?!

[16:30] Kazuki

How are you...

[16:31] Niko

...on top of her?

[16:33] Sakura

Get off of me!

[16:35] Yu

Sorry!

[16:39] Yu

So... I really think we *are* a lot alike.

[16:44] Sakura

N...

[16:45] Sakura

No, we're not! Don't lump me in with you!

[16:52] Kazuki

Miwa, don't you ever...

[16:55] Niko

You better not...

[16:57] Both

...lose to her!

[17:03] Sakura

I don't have time to waste on this.

[17:06] Sakura

This is the final stretch!

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match One

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Second-Degree Professional

Sakura Yaotome

v.

Keika Title Holder

Miwa Mikadono

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match One

[17:33] Yu

It's starting!

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match One

[17:39] Niko

You don't have to be so
glued to the screen, Yu.

[17:43] Kazuki

The title matches are best three out of five.
Today's match won't determine the winner.

[17:48] Yu

B-But because of scheduling issues, these
matches ended up unusually close together.

[17:53] Yu

The first match is crucial!

[17:55] Yu

I'm going to watch.

[17:58] Kazuki

Miwa's never lost to that girl.
Why would she now?

[18:01] Niko

Quit worrying over nothing!

[18:09] Yu

Sheesh...

[18:13] Yu

If you're so worried, let's watch together!

[18:20] Niko

I'm not worried!

[18:22] Kazuki

Me either! Miwa has already won,
as far as I'm concerned!

[18:26] Yu

Sheesh, don't go putting up a front now.

[18:35] Yu

Huh?

SIGN Saika Newspaper Cup

Keika Series

Match One

[18:37] Miwa

I... I resign.

[18:42] Yu

Miwa-san... lost?

[18:47] Yu

G-Guys, I'll go get Miwa-san!

[18:49] Kazuki

Yu!

[18:51] Kazuki

Just act normal.

[18:55] Yu

Gotta hand it to them.

[18:57] Yu

They have the strength to accept her loss.

[19:00] Yu

You got it. I'll go make dinner instead.

[19:03] Kazuki

Yes, do that.

[19:07] Yu

They didn't accept it at all.

[19:11] Yu

But, yeah...

[19:14] Yu

I should just act normal.

SIGN Miwa's Deluxe Dinner, Covered in Kitties

SIGN Miwa's Deluxe Dinner, Covered in Kitties

[19:19] Yu

I swear I was going for a normal meal!

[19:21] Niko

Th-This is beyond overkill!

[19:24] Kazuki

You certainly laid it on thick.

[19:26] Yu

I only wanted to cheer her up.

[19:33] Yu

Miwa-san! Welcome back!

[19:35] Kazuki

Miwa! Even the best actor makes bloopers!

[19:37] Niko

Yeah! This'll only make you stronger!

Like a broken bone that heals!

[19:41] Kazuki

H-Huh? Do you even hear what you're saying?

[19:45] Miwa

What's with all the fuss?

[19:48] Miwa

Anyway, I won't need dinner.

[19:51] Yu

Huh? But you've always been hungry after your matches.

[19:57] Miwa

I need to prep for the next one.

[20:00] Niko

Uh, yeah.

[20:02] Miwa

Smell ya later.

[20:08] Kazuki

Miwa...

[20:21] Miwa

Need sugar...

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN This helps prevent

bad skin due to

lack of sleep.

Take some.

- Kazuki

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN This will cure your

post-match fatigue.

Drink up.

-Niko

[20:29] Miwa

Supplements and protein?

[20:39] Yu

Ah, Miwa-san.

[20:41] Miwa

Y-Yu-kun?

[20:43] Miwa

What're ya doing here? Go sleep in your room!

[20:46] Yu

Sorry. I made a late-night snack for you,

[20:49] Yu

but I was waiting for you

so I could apply the finishing touch.

[20:53] Miwa

Who puts a "finishing touch"

on a midnight snack?

[20:57] Miwa

He really is a failure.

[21:01] Miwa

Is my snack...

[21:02] Miwa

supposed to be this dark-colored ball?

[21:04] Yu

Yup! I made it with the chocolate you like.

[21:08] Yu

But it has a special surprise.

[21:10] Yu

The finishing touch is this steaming
hot chocolate I'll pour over it.

[21:14] Miwa

You're gonna melt it? That'll ruin it!

[21:27] Miwa

Kitty cats!

SIGN Soothing Night Kittens

[21:31] Yu

The chocolate ball has
vanilla ice cream and cookies inside.

[21:35] Yu

Hope you enjoy.

[21:40] Miwa

W-Word of advice. Explaining everything
kills the effect, ya know.

[21:49] Miwa

Thanks for the treat.

[21:54] Yu

No problem.

[21:57] Miwa

I can feel the sugar rush!

[22:00] Yu

Still, that one treat
contains a lot of calories.

[22:03] Miwa

I lose two or three kilos each match,
so it doesn't matter.

[22:19] [SONG] Credits

Translation

Gad Onyeneho

Editing & Typesetting

Geoff Mazzolini

Subtitle Timing

Krzysztof Kunc

[22:22] [SONG] Credits

Quality Check

S. Bilyeu

Translation Check

Revision #1

Created 2026-02-04 23:37:14 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:37:14 UTC by whimsee